



# IGA



## O boletim informativo da cidade

População de Iga 91.349

População de estrangeiros 5.625

Taxa 6,16%

Dados de 09.2019

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

### Inscrições para "Gakudou" cuidar crianças após as aulas ほうかご じどう くらぶ にゅうかい きぼうしゃ ぼしゅう

Os Gakudous ou Houkago Jidou Kurabu (tem também nome fantasia) são locais que cuidam de crianças após as aulas, enquanto os pais trabalham fora. Eles oferecem espaço e assistência para as crianças brincarem com segurança e passar algumas horas.

As pessoas que pretendem utilizar o Gakudou à partir de abril, necessitam fazer as inscrições no período abaixo.

**Requisitos:** alunos do shougakkou (será dado prioridade para as séries menores)

**Período de inscrição:** 11 à 29 de novembro (exceto sábados, domingos e feriados)

**Local de inscrição:** no próprio gakudou (das 3:00 às 6:00 hs tarde) ou na prefeitura, seção Kodomo Mirai Ka

**Taxa:** ¥ 8.000 mensais (férias de primavera, verão e inverno haverá acréscimo)



Entidades	Endereço	Vaga
Houkago Jidou Kurabu Friends Ueno	Midorigaoka Naka machi 4354	40
Houkago Jidou Kurabu Dai 2 Friends Ueno	Midorigaoka Hon machi 4153	60
Houkago Jidou Kurabu Kids Ueno	Ueno-Tokui cho 3276	40
Houkago Jidou Kurabu Futaba	Ueno-Konya machi 3181	70
Nii Houkago Jidou Kurabu ※	Higashi Takakura 2055	45
Miwa Houkago Jidou Kurabu	Mita 986-1	25
Houkago Jidou Kurabu Wing Ueno	Nishi jou 114	40
Nakase Houkago Jidou Kurabu Never Land	Saimyouji 105	30
Houkago Jidou Kurabu Kaze no Oka	Yumegaoka 2-11	60
Houkago Jidou Kurabu Dai 2 Kaze no Oka	Yumegaoka 6-6	60
Seiwa Nishi Houkago Jidou Kurabu	Ouchi 748	20
Seiwa Higashi Houkago Jidou Kurabu	Ida 1350	30
Tsuge Houkago Jidou Kurabu	Tsuge machi 2343	30
Nishi Tsuge Houkago Jidou Kurabu	Shindo 160	20
Mibuno Houkago Jidou Kurabu	Kawahigashi 1659-5	40
Shimagahara Houkago Jidou Kurabu	Shimagahara 4696-9	20
Ayama Houkago Jidou Kurabu Pop Corn	Baba 1045	50
Ooyamada Houkago Jidou Kurabu At Home	Hirata 25	30
Houkago Jidou Kurabu Genki Kurabu	Kirigaoka 2-266	55
Iga Houkago Jidou Kurabu	Kume 872-1	20



Obs.: Se houver muitos candidatos, pode ser que não consiga a vaga.

O kurabu com a marca ※ é para crianças da escola Ueno Kita, à partir de abril de 2020, mudará o nome para "Ueno Kita Houkago Jidou Kurabu". O "Iga Houkago Jidou Kurabu" é particular, maiores informações pelo telefone 0595-23-6587

Maiores informações: na prefeitura, Kodomo Mirai Ka tel: 0595-22-9677, ou nas sub-prefeituras da cidade.

### Coleta de Lixos Volumosos na residência そだいごみ こべつ しゅうしゅうじぎょう

Na cidade de Iga há um serviço de coleta de móveis, colchão, bicicleta, aquecedor, eletrodoméstico e outros, na residência, porém deve ser agendado antecipadamente. Pode agendar até 5 objetos por vez, para cada objeto deve ser comprado um esticker de 200 yens.

Ar condicionado, televisão, geladeira, freezer, máquina de lavar roupa e secadora não podem ser coletados, devido a Lei de reciclagem de eletrodoméstico.

**Para a coleta:**

1 - Telefone ao centro de agendamento

2 - Compre o esticker de coleta em supermercado ou lojas autorizadas

3 - Cole no objeto a ser coletado e coloque no local combinado antes de 9:00 horas. Não necessita estar presente no loc

**Telefone para agendamento:** Região de Ueno, Iga machi, Shimagahara, Ayama, Ooyamada 0595-20-1255

Região de Aoyama 0595-64-8700

**Maiores informações:** Para moradores de Aoyama 0595-52-1112, outras regiões 0595-53-1120



### IMPOSTO DO MÊS こんげつ の のうぜい Imposto de seguro de saúde

~ Até 02 de dezembro

Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL 0595-22-9612

## Você sabe o que é Nen matsu chousei? ねんまつ ちょうせい について



Quando um funcionário é assalariado, é descontado do salário mensal, o shakai hoken e o imposto retido na fonte, que é calculado conforme a quantidade de dependente que a pessoa possui (a este processo chamamos Gensen Choushuu).

Mas, este imposto descontado do salário é apenas um valor previsto em uma tabela. No final do ano, calcula-se o valor do imposto que deveria ser recolhido e compara-se com o valor descontado mensalmente do funcionário, a diferença é o valor do imposto que deve ser devolvido ou recolhido do funcionário, a esse processo dá-se o nome de **Nen matsu chousei**.

### Por que fazer o CHOUSEI (reajuste)?

- 1) – Porque a Tabela do Imposto Retido é feita para um salário que não haverá mudanças durante o ano todo, mas, na realidade um salário pode sofrer mudanças no decorrer do ano. Imposto Retido é um sistema do qual o imposto é recolhido do salário e depois pago ao governo.
- 2) – Porque quando tiver alguma alteração de dependentes ou nas deduções, o imposto descontado do salário será corrigido após a data da alteração, mas os impostos descontados nos meses anteriores não poderá ser corrigido.
- 3) – Porque o Seguro de Vida e o Seguro contra Terremoto podem ser feitos dedução no reajuste de final de ano. Dedução significa abater um determinado valor do imposto retido.

**Se o seu endereço está desatualizado na firma, aproveite esta oportunidade para comunicar o endereço atual para não ter problemas quando for fazer a declaração do imposto de renda.**

## Despesas com Plano de aposentadoria podem ser deduzidas no Imposto de Renda

こくみんねんきん の はなし

Você pode deduzir os gastos com o plano de aposentadoria(Kokumin Nenkin), na declaração do imposto de renda.

Para fazer a dedução destes seguros sociais é necessário anexar os comprovantes de pagamento. Por isso, o escritório de aposentadoria enviou, no início de Novembro, o comprovante de pagamento 「社会保険料 (国民年金保険料) 控除証明書, para as pessoas que pagaram o kokumin nenkin desde 1º de janeiro a 30 de setembro, guarde com cuidado para anexar no Reajuste de Final de Ano ou na Declaração de Imposto de Renda.

As pessoas que pagaram a aposentadoria no período de 1º outubro a 31 de dezembro, pela primeira vez, neste ano, receberão o comprovante em fevereiro do próximo ano. Se você pagou a aposentadoria de outros membros da família, poderá fazer a dedução deles também em sua declaração de imposto de renda, por isso, guarde os comprovantes com cuidado.

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Hoken nenkin ka Tel 0595-22-9659

## Aula de dança fitness だんす ふいとねす きょうしつ

4 aulas. Para pessoas que não estão acostumadas a fazer exercícios.

Dias: 21 de dezembro, 18 de janeiro, 15 de fevereiro, 7 de março. Aos sábados

Horário: 14:00 às 15:00 horas

Local: Haitopia Iga 5º andar

Instrutor: Tabata Naomi

Indicado: Qualquer pessoa a partir da idade escolar

Vagas: 60 pessoas (Se tiver muita procura, será por sorteio)

Inscrição: Pela home page da prefeitura ou formulário à disposição no centro comunitário Ueno Kouminkan

Período de inscrição: Até 29 de novembro.

Maiores informações e inscrição: Haitopia Iga 5º andar (Iga shi Ueno Marunouchi 500)0595-22-9637



## Novembro – mês de prevenção do abuso infantil 11がつ は じどう ぎゃくたい ぼうし すいしん げっかん

Abuso infantil, são os atos praticados pelos pais ou responsáveis à criança ou o adolescente, que causam danos físicos ou psicológicos, impedindo que a criança tenha um desenvolvimento saudável.

### Denunciar o abuso infantil é obrigação do cidadão.

Para proteger as crianças do abuso infantil, os adultos, ao perceberem um sinal de violência, devem denunciar às autoridades responsáveis, não é necessário ter provas concretas. Será mantido sigilo quanto ao conteúdo da denúncia e o nome da pessoa que fez a denúncia.

Abaixo alguns atos praticados em crianças, que são considerados abuso infantil:

- **Abuso Físico:** Espancar, chutar, derrubar do alto, bater em algum lugar, sacudir com força, provocar queimaduras, afogar, etc

- **Abuso Sexual:** Prática de ato sexual com criança ou brincadeira sexual, deixar que a criança presencie o ato sexual, utilizar a criança para pornografia infantil, etc

- **Negligência:** Deixar presa em casa, não dar alimentação, não cuidar da higiene, deixar dentro do carro sozinha, não levar ao médico quando está doente, etc

- **Violência Psicológica:** Ameaçar com palavras ou xingamentos, ignorar, discriminação entre irmãos, deixar que a criança presencie violência entre familiares (violência doméstica), etc.

Informações: Na prefeitura seção Kodomo Mirai Ka Tel: 0595-22-9609, Iga shi Jidou Soudan jo Tel: 0595-24-8060, Na polícia seção Seikatsu Anzen ka tel 0595-21-0110



**Controle da saúde e desenvolvimento da criança** <あかちゃん の けんしん> **Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653**

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

**Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)**

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 26 de novembro (ter) das 13:00 às 14:30  
17 de dezembro (ter) das 13:00 às 14:30

【local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

\* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



**Exame de 3 anos (gratuito)**

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 21 de novembro (qui) das 13:00 às 14:30  
05 de dezembro (qui) das 13:00 às 14:30

【local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

\* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



**Emergências e Assistência médica** <きゅうきゅう・いりょう> **Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705**

◎ Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.

◎ Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

◎ Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria \* Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.059-229-1199**

\* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

\* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

\* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

\* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância → Shimin Byouin

\* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes → Hospitais Okanami e Nabari

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final e começo de ano	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Novembro						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Não há consultas para área de pediatria					1 Shimin	2 Nabari
3 Nabari	4 Okanami	5 Nabari	6 Okanami	7 Nabari	8 Shimin	9 Shimin
10 Okanami	11 Okanami	12 Shimin	13 Okanami	14 Nabari	15 Shimin	16 Nabari
17 Nabari	18 Okanami	19 Nabari	20 Okanami	21 Nabari	22 Shimin	23 Shimin
24 Okanami	25 Okanami	26 Shimin	27 Okanami	28 Nabari	29 Shimin	30 Nabari

Atendimento:  
【Hospital Shimin e Nabari】  
Dias da semana das 17:00 até 8:45 do dia seguinte  
Sábados, domingos e feriados de 8:45 até 8:45 do dia seguinte  
【Hospital Okanami】  
Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte  
Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte  
Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte  
\* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45  
  
【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel.0595-24-1111  
【Okanami Sougou Byouin】 Tel.0595-21-3135  
【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel.0595-61-1100

**Disque Mie Kodomo Iryou**

<みえ こども いりょう だいやる>

① Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 # 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos os dias 19:30 às 8:00 horas

② Consulta sobre tratamento médico 24 (0120-41-9922, chamada gratuita 24 horas)



## Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 2º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

**Local:** Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza) **Telefone:** 0595-22-9629

## Iga shi Tabunka Kyousei Center いがし たぶんか きょうせい センター

O centro "Iga shi Tabunka Kyousei Center" é um local de assistência ao estrangeiro e aos japoneses que oferecerá informativos em várias línguas, serviço de consultas, fotocópia com tarifa, computador e impressora, internet, cursos de idiomas, eventos, etc.

**Dias de funcionamento:** de segunda à sexta das 9:00 às 17:00 horas, 2º e 4º domingo das 9:00 às 17:00 horas

**Local:** Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza) **Telefone:** 0595-22-9629

## Curso de Japonês e Reforço Escolar <にほんご 教室 & 学習 支援 教室>

Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Aqui você encontrará suporte para as crianças que estudam na escola japonesa.



Nome	Iga Nihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
<b>Horário</b>	Quarta feira 19:30 às 20:40 / Sábado 19:00 às 20:30	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
<b>Local</b>	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
<b>Taxa</b>	200 yens cada aula	200 yens cada aula
<b>Contato</b>	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629

## Variedades <そうだんいん だより>

### ★ Delícias do mar, delícias da terra Festival 2019



うみの さち やまのさち  
ぶっさん まつり 2019

Um evento de produtos da cidade de Iga e da cidade de Shima.

Participará também a cidade de Owase.

Venda de pratos que utilizam arroz de Iga e carne bovina de Iga, cerâmica, bebidas alcoólicas de Iga, produtos de Shima e Owase, atrações de palco, etc.

**Dia:** 08 de dezembro – domingo

Das 10:00 horas até 15:00 horas

**Local:** Estacionamento 2 e 3 do parque Ueno kouen

**Maiores informações:** Comissão de organização do intercâmbio de Iga e Shima (dentro da seção Nourin Shinkou ka) tel 0595-22-9713

### ★ Já adquiriu o Cupom Premium para compras?

いがしづれみあむつき しょうひんけんは かいましたか?

Em agosto deste ano foi enviado um informativo e formulário para adquirir os Cupons para compras. A data limite para a solicitação dos cupons é dia 2 de dezembro. Depois desta data não poderá adquirir os cupons.

**Maiores informações e solicitação:** Na prefeitura, balcão Premiumu tsuki shouhin ken (2º andar) tel 0595-22-9696

### ★ Passeio turístico por Shimagahara

しまがはら れきし かいどう うおーく

Conhecer Shimagahara, caminhando por locais históricos, apreciando a beleza das cores das árvores de outono da região. Na hora do almoço será distribuído SUTON JIRU (deliciosa sopa) e experimentar socar Mochi (bolinho de arroz socado)

**Dia:** 23 de novembro sábado das 10:00 horas até 15:00 horas (recepção à partir de 9:30)

**Local de encontro:** Estação JR de shimagahara

**Taxa de participação:** 300 yens

**Levar:** Bento, garrafa com bebida, plástico para sentar ao ar livre. Se quiser pode comer no restaurante do Yabucha Onsen. Ir com calçado e roupa confortável para caminhada.

**Período de inscrição:** 21 de out até 15 de nov

**Inscrições:** Associação de turismo Iga Ueno Kankou Kyoukai tel 0595-26-7788

### ★ Evento para conhecer um país せかい なっとく ぜみなーる

Um evento para aprender um pouco sobre o Quirguistão e saborear uma deliciosa comida.

**Instrutora:** Minamide Sachiko

**Dia:** 08 de dez (domingo)

**Local:** JA Iga Furusato Ayama shiten 2º andar (Iga shi Baba 93-1)

**Participantes:** Qualquer pessoa a partir da idade do ensino fundamental

**Taxa de participação:** 1,000 yens crianças 500 yens

**Levar:** avental, máscara, lenço de cabeça

**Vagas:** 20 pessoas

**Período de inscrição:** De 22 à 29 de novembro

**Maiores informações e inscrição:** Associação de Intercâmbio Internacional tel 0595-22-9629

**Seção responsável:** Shimin Seikatsu ka

<発行/Published> 伊賀市国際交流協会 IGA SHI KOKUSAI KOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

<編集/Edited> 伊賀市 市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702 → → → http://www.city.iga.lg.jp